

Thomas Guermeur

Game Translator & English Language Teacher

[Apt 7 Bat B, 68bis rue Raymond Mondon] [La
Possession], [FRANCE] [97419]

T: [+33692346517]
E: [thomas.guermeur@laposte.net]

Thomas Guermeur

Game Translator & English Language Teacher

SUMMARY

Some day in the past, I am sitting with Chris, my American cousin, in his tremendous vacation house in my hometown. I have no consideration for the super high ceilings or the gold plated things everywhere. My eyes are solely focused on that Nintendo 64 in the living room, my ears, on the clicking sound it makes when Chris turns it on, then the car engine noise that the game logo makes before unraveling the first Nintendo game I've ever played. My job is all about passion.

EXPERIENCE

English Language Teacher, ESIROI

Saint-Pierre, FRANCE — Feb 2020 - present day

Videogame Salesperson, Vidéodrive

Sainte-Clotilde, FRANCE — Oct 2016 - present day

Independant Translator

Carantec - La Possession, FRANCE — Jan 2014 - present day

Transcreating, localizing, globalizing all the newest digital creative content is my purpose as a modern translator. For the wellbeing of localized products, I gladly fill up the spaces between markups, while leaving variables alone, brainstorming my way up to the transcreation of the most convoluted ingame achievements, and channeling meaning in the most efficient and catchy way.

Language pairs

- English to French
- French to English

Community Manager, Diazol

Brest, FRANCE — Oct 2014 - Jan 2015

In order to help propagate the brand Diazol's name and achievements over the internet, I have been in charge of keeping Diazol's customers aware of the development of their app, MyRestau, on Facebook, Twitter and Google+.

Translation Editor, DeePad (internship)

Lyon, FRANCE — Jun 2013 - Aug 2013

A three months internship spent translating, localizing and proofreading state of the art video games, but also their press and marketing related content.

Translator, Côte Ouest (Internship)

Brest, FRANCE — Oct 2012

Translation and captions of Victor Vroegindewei's short film *For Better or for Worse*.

Translation of the 27ème Festival Européen du Film Court de Brest's newsletter.

Film synopsis translation for the Marché du Film catalogue.

Thomas Guermeur

Game Translator & English Language Teacher

Foreign Language Assistant, British Council

Braintree, UK — Oct 2011 May 2012

Seasonal Salesman

Carantec, FRANCE — Jun Aug from 2007 to 2012

Salesman at local grocery shop *Votre Marché*

Seasonal Host *Cinéma Étoile*

Carantec, FRANCE — Jul Aug from 2006 to 2007

VOLUNTEER EXPERIENCE

Translator, Côte Ouest

Brest, FRANCE — Feb 2013

Translation and captions of Michael Rittmannsberger's short film PUNCHED.

Brest, FRANCE — Sep 2013

Translation and captions of Victor Dragomir's film Thirty.

EDUCATION

UBO Université de Bretagne Occidentale

Brest, FRANCE — 2012 2013

Master 2 Rédacteur Traducteur

Brest, FRANCE — 2011 2012

Master 1 ALC Arts, Lettres et Civilisations

Publication: *Superheroes: a new avatar of the myth? The example of Watchmen*

Brest, FRANCE — 2007 2010

Licence LLCE (English Degree)

Cinécoutours

Québec, CANADA (online) — 2011

Screenwriter degree (Distance Learning)

SKILLS

CAT tools:

SDL Trados – SDLX -Wordbee

Other IT tools:

Adobe Indesign – Photoshop – Microsoft

Office - Aegisub